Chapter 3 :
The slit-eyed woman

Chapter 3

Translator:
Onchiponchi

Cleaner:
Dinara

Redrawer:
Dinara

Typesetter:
Dinara

JYABAMI-SAN, YOU'RE REALLY INCREDIBLY GOOD AT GAMBLING~! ♪

LET'S TALK ABOUT ALL KINDS OF THINGS, MAYBE OVER A CUP OF TEA~

THERE'S A PLACE NEARBY THAT MAKES REALLY DELICIOUS CAKES, WOULD YOU LIKE TO GO TOGETHER AFTER SCHOOL?

YES, I'D CERTAINLY LOVE TO, IF YOU'LL ALLOW ME TO JOIN YOU.

UNFORTUNATELY I HAVE ALREADY MADE PLANS FOR TODAY AFTER SCHOOL, SO IF YOU WOULDN'T MIND, PERHAPS ANOTHER TIME?

EEHHH~~

.....

...INTO A STABLE STRUCTURE WITH SAOTOME, WHO WAS NOW A 'MI-KE', AT ITS BOTTOM.

WITH YUMEKO AT ITS CENTRE, HANA CLASS OF SECOND-YEAR HAD SETTLED...

ONE WEEK LATER...

SFX: DING DONG

...

AH, IT'S THE BELL FOR THE END OF CLASS.

EH~? IF IT'S THE SCHOOL WE CAN SHOW YOU AROUND TOO...

UH, YEAH ...

WELL THEN, SUZUI-SAN,

WILL YOU SHOW ME AROUND THE SCHOOL TODAY TOO?

カタ...

SFX: TAP

THANK YOU FOR THE OFFER, HOW-EVER...

SFX: BOO, BOO

SFX: EHHHH

AH, UM, THAT'S FINE...

WHY ME, I WONDER...

I WANT SUZUI-SAN TO SHOW ME AROUND.

SIGN: TAIZEN-AN

泰然庵

THIS IS THE CHA-DO* CLUB ROOM, BUT

AFTER SCHOOL THE "TRADITIONAL CULTURE RESEARCH CLUB" TAKES OVER AND HOLDS GAMBLING SESSIONS.

WELCOME TO THE TRADITIONAL CULTURE RESEARCH CLUB!

IF YOU WANT TO PLAY CHOUHAN-BOKUCHI OR HANAFUDA*, THIS WOULD BE THE PLACE.

IF YOU WERE TO DESIRE, SPECTATION IS VERY MUCH WELCOME AT THIS TIME!

OKYAKU-SAMA*, YOU'RE IN LUCK! AN OFFICIAL MATCH IS CURRENTLY IN PROGRESS!

AH, THAT'S RIGHT, YUMEKO WOULDN'T KNOW THIS.

OFFICIAL MATCH?

THE ONLY RIGHT THAT THE PETS ARE GIVEN.

WHAT WE CALL OFFICIAL MATCHES ARE

Hyakkaou Private Academy

Mi-ke
LOW-RANK 0187
Non-cooperative type student
Hyakkaou Academy Student Council

Pochi
LOW-RANK 0100
Non-cooperative type student
Hyakkaou Academy Student Council

AS LONG AS BETS ARE WITHIN A REASONABLE RANGE, REFUSAL IS NOT AN OPTION.

Anybody is OK

High bets are not OK

Challenge

Pet

1 chance

PETS HAVE ONE CHANCE TO GAMBLE WITH ANYBODY THEY CHOOSE.

THAT'S WHY PETS AIM TO CHANGE THEIR FATE WITH A SINGLE, HUGE GAMBLE.

Reverse their fate

Student Council Members

High bets OK

Challenge

Pet

1 chance

PLUS,

WHAT USUALLY HAPPENS IS THAT THE SKY IS THE LIMIT WHEN IT COMES TO THEIR BETS

THE STUDENT COUNCIL MEMBER AND OUR TRADITIONAL CULTURE RESEARCH CLUB'S CLUB PRESIDENT...

IT IS EXACTLY AS HE SAYS.

FURTHERMORE, THE ONE CURRENTLY UNDERGOING SUCH A GAMBLE IS NO OTHER THAN

NISHINO-TOUIN YURIKO-SAMA.

THE CURRENT AMOUNT AT STAKE IS...

100 MILLION YEN.

AH-...

SHUT...

UP.

I WOULD CERTAINLY SAY IT'S MUCH TOO EARLY TO GIVE UP JUST YET

WHATEVER HAVE COME OVER YOU? THIS IS AN INCREDIBLE CHANCE FOR YOU TO CHANGE YOUR FATE.

SAO-
TOME...?

SHE WAS FORCED THAT FAR...

TO CHALLENGE A STUDENT COUNCIL MEMBER TO AN OFFICIAL MATCH...

THIS IS BAD.

GUH ...

賭ケグルイ 1

AT THIS RATE I'LL LOSE...

I'LL BE RUINED...

LET'S REALLY ENJOY THIS GAMBLE, AFTER ALL IT'S QUITE A RARE CHANCE.

AH AH, PLEASE DON'T SHOW SUCH A TERRIFYING FACE.

THAT BITCH...

WHAT FUCKING NONSENSE IS SHE MUMBLING...

THE CHIPS ARE 168 - 32 RIGHT NOW...

THE DIFFER-ENCE IS 136 CHIPS...

AND YET WHY HAS IT LEANED THIS FAR?

CHOUHAN-BAKUCHI IS JUST A GAME OF CHANCE, THERE'S NO SKILL WHAT-SOEVER INVOLVED IN GUESSING EVENS AND ODDS...

NISHINOTOUIN IS SLOWLY BUT SURELY GAINING AND HITTING ALL THE RIGHT NUMBERS...

THE ONLY EXPLANATION APART FROM ME HAVING THE MOST INCREDIBLY HORRIBLE LUCK WOULD BE...

ドリッケリー

HOW WILL YOU PLACE YOUR BETS?

I DON'T KNOW HOW SHE'S DOING IT, AND I HAVE NO PROOF OF HER CHEATING...

BUT

THERE'S STILL A WAY

TO TURN THIS AROUND...!

...32 CHIPS.

YES, THAT IS FINE.

WILL 32 CHIPS BE ACCEPT-ABLE FOR THIS SET'S STAKES?

SO THIS WILL BE THE DE-CIDING HAND.

OH MY... ALL THE CHIPS YOU HAVE RE-MAINING, IS IT...

WELL THEN, I SHALL PLACE 10 [SWORDS] INTO THE POT!

ニヤリ

IT'S ALL SET, ALL SET!

NOW ..

10 !

9

8...

ALL THAT'S LEFT NOW IS...

IT'S SET...

1...

2

3

...I SEE NOW.

ZERO-TIME ENDS!

NO MORE BETS, PLEASE!

I'LL BET IN FIVE SPOTS, WITH 6 CHIPS EACH!

THE CHANCES ARE LOW, BUT IN THE SAME WAY RETURNS WILL BE HIGH.

I'LL FINISH THE GAME IN ONE GO AND GIVE YOU NO CHANCE TO CHEAT!

IT'S REALLY DEPENDING ON LUCK NOW... BUT I HAVE NO CHOICE.

NISHINOTOUIN YURIKO!

THIS TIME, YOU'LL BE THE ONE TO TREMBLE IN FEAR,

.....

FUFU

SCARY, SCARY...

GUH-

THERE'S NO WAY IT COULD-!

WHAT IS THAT... CALM-NESS...

NO WAY...

WH...

I SHALL DISPLAY THE RE-SULTS.

ONE OF THOSE, PLEASE!

2, 4, 8, 16, 22! I JUST NEED ONE...

GAME...

AH...

22...?

OH MY, OH MY.

IT'S YOUR NUMBER, ISN'T IT?

HOW-EVER...

AH...

AH-

UFU FU.

[LIFE OR DEATH].

WE OF THE TRADITIONAL CULTURE RESEARCH CLUB, OUR ORIGINAL GAMBLING GAME

TO PUT IT INTO WORDS...

[DEATH].

TO BATTLE FOR AND BATTLE WITH COUNTLESS SWORDS.

SWORDS THAT DESCEND FROM THE SKY.

HOW-EVER, ON THE CHANCE THAT...

IT IS YOUR HIGHEST VICTORY IF THAT BLADE FACES YOUR OPPONENT.

WITH YOUR GRIP ON THAT SWORD...

THAT BLADE WAS AIMED AT YOUR-SELF...

MY CONDO-LENCES.

SAOTOME-SAMA WHO PLACED 6 CHIPS AS BET ON NUMBER 22 RECEIVES 30 TIMES, [MINUS]!

18 MILLION YEN!

IT COMES TO 496 MILLION YEN AS A FINAL RESULT!

22 IS STABBED BY THE [SWORD] AND RULED AS [DEATH]!

WITH YURIKO-SAMA'S CHIPS TAKEN INTO ACCOUNT

SHE'LL BE A PET TILL THE DAY SHE DIES!

4-496 MILLION ...?!

SUCH AN AMOUNT... WHETHER SHE CAN PAY IT OFF IN HER LIFETIME IS...

THE DONATIONS TAKEN BY THE STUDENT COUNCIL DO ADD ONTO ANY DEBT...

SAOTOME'S FATE HAS BEEN DECIDED...

...SOMEBODY LEAD HER TO THE OUTSIDE.

YOUR METHODS OF REPAYMENT WILL BE PROVIDED TO YOU IN FURTHER CONTACT.

THANK YOU FOR THE HARD WORK, SAOTOME-SAN.

I've already settled business with her.

...GH

...UU

SAOTOME-SAMA, I WILL LEAD THE WAY OUT FOR YOU.

SAOTOME-SAMA, YOU WILL IMPOSE TROUBLE ON THE OTHER GUESTS...

DON'T TOUCH ME!

WHERE DID IT GO AMISS?

UWAA

AAAA

AAAA

AAAA

AAAA

HAH!

THE ONLY WAY I'LL GET MY LIFE BACK IS IN MY DREAMS...

...THIS WAS NEVER MEANT TO HAPPEN

I SHOULD HAVE RULED OVER THOSE IDIOTS IN MY CLASS AND LIVED A CARE-FREE, FUN STUDENT-LIFE...

I SHOULD HAVE SET MYSELF UP FOR LIFE BY STUDYING AT A PRESTIGIOUS SCHOOL AND GAINED CONNECTIONS...

I WOULD PAY ANY DEBT I NEED, ANY DONATION...

BUT EVEN SO, THE RANK I'VE LOST WON'T EVER COME BACK.

CARD: MI-KE

MORE THAN THAT...

NO...

TO CROSS PATHS WITH HER WAS A MISTAKE...!

JYABAMI YUMEKO.

?

NOW THAT THE AN-NOYANCE HAS BEEN CLEARED AWAY...

STAND

WELL THEN...

JYABAMI YUMEKO-SAN, IS IT?

I HAVE HEARD QUITE A GREAT MANY THINGS ABOUT YOU.

WELCOME TO THE TRADI-TIONAL CULTURE RESEARCH CLUB.

E-EVEN THE STUDENT COUNCIL KNOW OF HER NOW...

IT'S A PLEA-SURE TO MEET YOU.

WHAT WOULD BE YOUR INTENTION TODAY? ...WOULD BE QUITE A SILLY QUESTION TO ASK, NO?

TODAY'S GAMBLE... WE OF THE CLUB CALL THIS

[LIFE OR DEATH].

HOW IS IT? WOULD YOU BATTLE ME ONCE?

IT'S POSSIBLE TO WIN AND EARN MORE MONEY THAN YOU BET, IS IT NOT?

IS IT-

[LIFE OR DEATH], HUH...

IT WAS 100 MILLION FOR STAKES AND A LOSS OF 496 MILLION YEN, WASN'T IT...

IT SEEMS INTER-EST-ING!!

IT'S A GAME WITH REALLY HIGH RISK...

YUMEKO ...

YES PLEASE, LET'S PLAY! ♡

I-I KNEW IT...

JUST AS EXPECTED, SHE'S DRAWN RIGHT INTO IT!

WELL THEN KUMAGUSU-SAN, WOULD YOU PLEASE TIDY THE GAME AREA AND COM-PLETE PREPA-RATIONS?

UNDER-STOOD.

PIECES (X10)

POT

WELL THEN, I SHALL EXPLAIN THE RULES.

FIRSTLY, 10 MINIATURE FIGURES OF SWORDS ARE PLACED INTO A POT; THESE PIECES ARE SHAKEN.

THERE ARE 30 EMPTY NUMBERED SLOTS ON THE BOARD. CHIPS ARE TO BE PLACED IN ANTICIPATION OF WHERE THE SWORD PIECES WILL LAND, AND BETS DECIDED.

BOARD (SLOTS OF 1~30)

HOWEVER, THE MOST INTERESTING POINT ABOUT [LIFE OR DEATH] IS...

SO-CALLED

A GAME INVOLVING PREDICTING NUMBERS

TO PUT IT SIMPLY, THIS IS A GAME THAT INVOLVES BETTING ON PREDICTED NUMERICAL OUTCOMES JUST LIKE ROULETTE OR CHOUHAN-BOKUCHI.

WHEN IT LANDS FACE DOWN, IT IS CALLED [DEATH] AND IT BECOMES A LOSS, MULTIPLIED BY 30.

IN OTHER WORDS, YOU WOULD NEED TO PAY THE OPPONENT 30 TIMES THE ORIGINAL BET AMOUNT.

×−30

×+30

WHEN THE SWORD LANDS FACING UP, IT IS CALLED [LIFE] AND WINNINGS ARE MULTIPLIED BY 30.

AND [DEATH] BEING THE SWORD STABBING YOURSELF, WOUNDING YOU AND INFLICTING LOSS...

×−30

×+30

IT'S AN IMAGE OF [LIFE], AS YOU GRIPPING THE HILT OF THE SWORD AND ATTACKING YOUR ENEMY...

WE... THEN, XX CHIPS PLEASE.

OK

XX CHIPS?

FOR EACH ROUND, BOTH OPPONENTS NEED TO AGREE ON A SET AMOUNT FOR BETTING.

THERE IS A WAY TO DECIDE BETS BEFORE-HAND...

IF THE BETS ARE [LIFE], THE WINNINGS WILL BE RETURNED AT 30X, BUT AT THE SAME TIME [DEATH] OR [MISSES] WILL HAVE YOUR CHIPS PASSED TO THE OPPONENT.

AS THE DEALER SHAKES THE POT, YOU WILL HAVE 10 SECONDS TO DECIDE WHERE TO PLACE YOUR BET.

WHEN EITHER PARTY'S CHIP COUNT FALLS BELOW 0, THE GAME ENDS AND THAT AMOUNT BECOMES THE LOSER'S DEBT.

Is 400 million Yen alright with you?

WELL THEN, FINALLY, LET US DECIDE ON THE AMOUNT FOR THIS GAME.

A SMALL AMOUNT WOULD JUST KILL THE MOOD, SO~

HER LIFE WILL END IF SHE LOSES EVEN ONCE...

FIRST DAY OF TRANSFER, 100 MILLION, THEN 200 MILLION... AND TODAY'S GAME.... IS SHE PLAYING FOR MULTIPLES?

THAT'S PERFECT, 400 MILLION YEN, LET'S GO!

THE FEAR OF LOSING OR THE FEAR OF FALLING INTO DEBT...

NORMAL PEOPLE WOULD FEEL THOSE EMOTIONS, THOSE FEARS, BUT I CAN'T FEEL IT AT ALL WHEN IT COMES TO YUMEKO...

WHA...?

100万

THE BETS ARE HIGH, SO MAY WE USE CHIPS WITH A VALUE OF 10 MILLION YEN EACH?

AH, ONE MORE THING.

CHIPS: 10 MILLION

ALL IS SET, LET'S AIM FOR A SPEEDY MATCH.

AT THE LOWEST, TWO CHIPS ON [LIFE] WOULD END THE GAME...

CHIPS OF 10 MILLION... 40 CHIPS, HUH... BUT THEN THE RATES ARE AT 30 TIMES, SO

SWORDS LANDING IN SLOTS: 2~3 ON AVERAGE

AROUND 2~3 SWORDS WILL LAND IN THE SLOTS WITH EACH ROUND.

PLEASE.

YUMEKO-SAN IS A FIRST-TIMER FOR [LIFE OR DEATH], SO I SHALL PROVIDE A HINT FOR YOU.

IF YOU DON'T BET ON AS MANY NUMBERS ARE REALISTICALLY POSSIBLE, THERE WILL BE VERY LOW CHANCE FOR YOU TO HIT A VALID NUMBER.

I SEE!

I WILL TAKE YOUR ADVICE INTO ACCOUNT.

YUMEKO-SAN, HAVE YOU DECIDED?

WELL THEN, HOW WILL YOU CHOOSE TO PLACE YOUR CHIPS FOR THE FIRST BET?

ABOUT THAT...

'GOING WITH A HUNCH'... THAT'S... 100 MILLION YEN...

100

WELL THEN, GOING WITH A HUNCH...

10 CHIPS.

ARE BOTH PARTIES IN AGREEMENT?

NOW-- IT'S ALL SET, ALL SET!

10

9...

WELL THEN 10 SWORD PIECES WILL BE SHAKEN!

ZERO, TIME END!

NO MORE BETS, PLEASE!

Yup, I've got it! ♪

Uh-n...

6

5

4...

WHAT'S SHE DOING? IF SHE DOESN'T PLACE HER BETS SOON..

Nervous Nervous

THE POT HAS A SLIGHTLY FLARED BASE, DOESN'T IT?

...NO.

IT SEEMS YOU WERE QUITE TROUBLED, BUT COULD I ASK WHETHER OR NOT YOU NOW HAVE A PLAN IN MIND?

IF IT DIDN'T HIT [LIFE] OR [DEATH], IT'D BE BORING JUST GUESSING NUMBERS, NO?

1~6

7~14

15~30

AND SO PHYSICALLY THERE WILL BE A HIGHER CHANCE FOR THOSE NUMBERS IN THE MIDDLE TO BE HIT.

...FU FU.

I HOPE YOU WON'T HOLD A GRUDGE AGAINST ME.

I'M NOT REALLY THE PATIENT TYPE, SO ♪

MATCH!

WELL THEN THE OPEN-ING...

ON 17!

ON 30!

IT WOULD HAVE HIT IF IT WAS ONE NUMBER OVER...

TH-THAT WAS CLOSE...

YUMEKO ... MISSED, HUH.

NISHINO-TOUIN...

ONE HIT WOULD HAVE BEEN 300 MILLION...

...-UH

IT'S A SHAME, BUT THAT IS IMPOSSIBLE.

THIS GAME WILL NOT END, AS I EXPLAINED, UNTIL EITHER ONE OF US HAS LESS THAN 0 CHIPS IN THEIR POSSESSION.

THAT'S ...

COME ON, LET'S STOP PLAYING SUCH A STUPID, RISKY GAME.

YU-YUMEKO.. THERE'S NO WAY YOU CAN PREDICT THIS...

BOTH PLAYERS MISSED, SO THERE WILL BE NO MOVEMENT OF CHIPS.

WELL, LET'S GO TO THE NEXT ROUND.

WHAT A SHAME, WHAT A SHAME.

SUZUI-SAN, IT'S ALRIGHT NOT TO WORRY SO MUCH.

THIS KIND OF MONEY IS NO PROBLEM, LET'S JUST ENJOY THE GAME?

IS THAT SO?

EH?

...EH?

SHE DID SAY THAT SHE DIDN'T HAVE 300 MILLION TO HER NAME WHEN SHE PLAYED AGAINST SUMERAGI, RIGHT...?

SO THAT WAS A LIE?

OR DID SHE MAKE MONEY SOMEWHERE I DON'T KNOW OF...

.....

IT WOULD BE SUCH A SHAME TO LEAVE HALFWAY!

PLUS THE MOVE-MENT OF CHIPS IS EXTREME, SO THIS IS INTER-ESTING.

IT'S HARD TO EXPLAIN IN WORDS, BUT...

HAS SUZUI-SAN TASTED IT?

EVEN IF THAT'S TRUE...

YES, I THINK I'M QUITE ADDICTED.

AN UNPREDICTABLY HIGH LOSS OR WIN, PAST IMAGINATION, JUST WITH EVERY SHAKE OF THE POT...

I THINK IT'LL NEVER BE ENOUGH JUST TO TASTE THAT ONCE.

RIGHT? YUMEKO-SAN.

I CAN'T UNDERSTAND...

?

IT'S JUST...

Your way of going about this is the absolute worst.

I respectfully posit that you are an absolute lowlife.

...PARDON,

WHAT DID YOU SAY?

...?

SAOTOME-SAN WOULD HAVE CALLED A MATCH TO GAIN BACK HER STATUS AND PRIDE, BUT...

THERE WOULD HAVE BEEN NO NEED TO CHOOSE A GAME WITH SUCH HIGH RISKS.

THAT OFFICIAL MATCH WAS INITIATED ON YOUR PART, WAS IT NOT?

YOU'RE JUST THE SAME AS LOAN SHARKS.

TO GIVE A SLIGHT, TINY HOPE TO WEAK HUMANS, THEN BEAT THEM DOWN BACK INTO THE DARKNESS...

BUT AS A HUMAN YOU ARE OF THE LOWEST OF THE LOW...

NISHINO-TOUIN-SAN,

I DO NOT KNOW HOW STRONG YOU ARE ON THE GAMBLING TABLE,

H-HOW DIS-RESPECT-FUL!

A thing of the likes of shit.

YURIKO-SAMA, I'LL THROW THIS WOMAN OUT OF—

HIIII-!

SFX: FLINCH

Translator notes:

So you're excited about Kakegurui chapter 3, glad Kawa Scans has picked it up, but still wondering about some things that weren't really translated... Wonder no more, because you're going to get some trivia right now! :D

Stuff in this chapter:

Chouhan-bokuchi (丁半博打) - refers to a traditional type of dice gambling. Chou (丁) are even numbers, Han (半) are odd ones. Bokuchi (博打) is an older word for gambling. The game involves shaking dice in a bowl-like container, open end down, then betting on the resulting die face values, similar to Roulette. Wikipedia page is titled chō-han.

Hanafuda (花札) - literally 'flower cards', a traditional Japanese card game involving a set of cards illustrated with flowers, animals, plants and landscapes. Matching sets/combinations are required to win, similar to Mahjong. (It's actually pretty fun, try looking up free online games and try it out yourself!)
(Extra trivia: Ino-shika-chou, 猪鹿蝶, 'pig-deer-butterfly', is the ultimate combination in Hanafuda that will win the game. Remember Ino, Shikamaru and Chouji from Naruto?)

From page 5: Taizen (泰然) is a more traditional word for calm or composed; -an (庵) means retreat or hermitage, similar to Buddhist monks' places of residence.
Cha-do or chado (茶道) is the 'Way of Tea'; also the tea ceremony itself.

From page 6: Okyaku-sama (お客様) - a respectful pronoun for customers, visitors or guests of jn establishment. Her speech is very polite and traditional.

Some vocab:

Kakegurui (賭け狂い, written as 賭ケグルイ) - not a real word. Kake means 'to gamble', and kurui means 'crazy' or 'crazy about/for' (it changes to 'gurui' because it's part of a compound word). So put together it's 'gamble-aholic'? 'Gamble-maniac'? ...either way, it's Jyabami Yumeko. Which brings me to....

Jyabami Yumeko (蛇喰 夢子) - you may have noticed that Jyabami sounds a little odd for a Japanese last name. While Yumeko ('dream' and 'child') is a normal name, Jyabami literally means 'snake-eating' or 'snake-eater'. (There are also two places in Japan called Jyabami.)

Kachiku (家畜) - 'domestic animals' or 'cattle', the term used for the following people; 'pets' will continue to be used instead
'Mikey' and 'Pochi' - ミケ, translated as 'Mikey', should actually be read like 'me-keh' and standard English transcription would be 'Mike'. It refers to cats - 'Mi' (三) means 'three', and 'Ke' (毛) means fur or hair. Wikipedia will tell you that cats with tri-coloured fur are sometimes called Mike. (From now Mike will be written as Mi-ke to prevent confusion.)
ポチ, transcribed literally as 'Pochi', is a common name for dogs in Japan. It stems from the Meiji era, when French people in Japan referred to their pet dogs as 'petit'. 'Petit', which meant 'small' or 'cute' was mistaken for the actual name for dogs and eventually was used as one.

(So yes, the losers in Kakegurui are literally being called cats and dogs, and Yumeko is literally (?) hunting and eating snakes. (????????)? The more you know!)

The Student Council President's name :
Momobami Kirari
(桃喰　　綺羅莉)
"peach-eater" "sparkle-sparkle".
Kirari is a common sfx for sparkling, but it's written with girly kanji.

Onchiponchi